Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kobieta, z którą leżał mężczyzna\* z (wypływem) nasienia przy leżeniu, to (oboje) umyją się w wodzie i będą nieczyści aż do wieczora.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli mężczyzna obcował z kobietą i w czasie stosunku miał wytrysk nasienia, to oboje umyją się w wodzie i będą nieczyści aż do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dotyczy to także kobiety, z którą obcuje mężczyzna mający wypływ nasienia obcowania: *oboje* umyją się w wodzie i będą nieczyści aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasta także, z którą by obcował mąż cierpiący płynienie nasienia, oboje umyją się wodą, a nieczystymi będą aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta, z którą spał, omyje się wodą, i nieczysta będzie aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli mężczyzna obcuje z kobietą, wylewając nasienie, to oboje wykąpią się w wodzie i będą nieczyści aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli mężczyzna obcował z kobietą, a miał upływ nasienia, to oboje obmyją się wodą i będą nieczyści do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli mężczyzna współżył z kobietą i miał upływ nasienia, to oboje wykąpią się w wodzie i będą nieczyści aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy mężczyzna podczas współżycia z kobietą miał wypływ nasienia, to oboje wykąpią się w wodzie i będą nieczyści aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli mężczyzna obcuje po małżeńsku z kobietą, to oboje mają obmyć się w wodzie: a nieczyści będą do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I kobieta, i mężczyzna, który obcuje z nią wylewając nasienie, zanurzą się w wodzie [mykwy] i będą rytualnie skażeni do wieczora.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка, якщо спатиме чоловік з нею ложем насіння, і помиються водою і нечистими будуть до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niewiasta z którą obcował mąż powinna się wykąpać w wodzie i będzie nieczystą do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli z kobietą położy się mężczyzna i dojdzie u niego do wypływu nasienia, to oboje wykąpią się w wodzie i będą nieczyści aż do wieczora. |

1. 1) Lub: A żona, z którą obcował mąż. [↑](#footnote-ref-2)